

**Thai Romanization Table**  
**2011 version**

Earlier versions: [1997](#)

**Thai**

**Vowels and Diphthongs**

<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>	<i>Vernacular</i>	<i>Romanization</i>
ອະ, อ	a	ອວະ	ua
ອາ	ā	ອ້ວ, ວ	ūa
ອຳ	am	ໄອ, ໄອ, ຂ້ຍ, ໄອຍ	ai
ີ	i	ອາຍ	āi
ີ້	ī	ເຄວ	ao
ີ໌	u	ອາວ	āo
ີ່	ū	ອຸປ	ui
ຸ	u	ໂອຍ	ōi
ູ	ū	ອອຍ	ōi
ເອະ, ເອີ	e	ເອຍ	œi
ເອ	ē	ເອືອຍ	œai
ແອະ, ແອີ	æ	ອວຍ	ūai
ແອ	āe	ອິວ	iu
ໄອະ, ອ	o	ເອົງ	eo
ໄອ	ō	ເອວ	ēo
ເອາະ	ø	ແອວ	āo
ອອ	ō	ເອືຍວ	īeo
ເອອະ	œ	ຸ	rø'
ເອອ, ເອີ	ē	ຸ	ri
ເອືອະ	ia	ຸ	rœ
ເອືຍ	īa	ຸາ	rū'
ເອືອະ	ua	ຸ	lu'
ເອືອ	ūa	ຸາ	lū'

## Consonants

<i>Vernacular</i>	<i>Romanization when initial and medial</i>	<i>Romanization when final</i>
ນ	k	k
ຂ, ງ, ມ, ນ, ຢ	kh	k
ງ	ng	ng
ຈ	čh	t
ດ, ງ, ຖ	ch	t
ຢ	y	n
ດ, ງ, ຖ	(see Note 1)	d
ຕ, ງ	t	t
ດ, ງ, ຖ, ທ, ນ, ຢ (see Note 1)	th	t
ນ, ນ	n	n
ບ	b	p
ປ	p	p
ຜ, ວ, ນ	ph	p
ຜ, ວ	f	p
ນ	m	m
ຢ	y	-
ຈ	(see Note 2)	r
ດ, ວ	l	n
ວ	w	-
ງ, ທງ, ສ, ຜ, ສ	s	t
ດ	‘□ (ayn)	-
ນ, ງ	(see Note 4)	h

### Notes

1. ນ is usually romanized *th*, occasionally *d*, depending on the pronunciation as determined from an authoritative dictionary.
2. When ຈ follows another consonant and ends a syllable, it is romanized *n*, and the inherent vowel of the preceding consonant is represented by ອ (e.g., ນາຂຫອນ).

**Thai Romanization Table**  
**2011 version**

When ງ follows another consonant and no other pronounced consonant follows in the same syllable, it is romanized *an* (e.g., សារុណា *sawan*), but if a pronounced consonant follows, it is represented by *a* (e.g., កាមេ *kam*).

3. In four common words ន occurs preceding another consonant to mark a certain tone and is then not romanized.
4. When ន occurs preceding another consonant to mark a certain tone, it is not romanized.

## **RULES OF APPLICATION**

### **Romanization**

1. Tonal marks are not romanized.
2. The symbol ែ indicates omission and is shown in romanization by “ ... ” the conventional sign for ellipsis.
3. When the repeat symbol ំ is used, the syllable is repeated in romanization.
4. The symbol េុំ is romanized */a*.
5. Thai consonants are sometimes purely consonantal and sometimes followed by an inherent vowel romanized *o*, *a*, or *ə* depending on the pronunciation as determined from an authoritative dictionary, such as the Royal Institute's latest edition (1999).
6. Silent consonants, with their accompanying vowels, if any, are not romanized.
7. When the pronunciation requires one consonant to serve a double function – at the end of one syllable and the beginning of the next – it is romanized twice according to the respective values.
8. The numerals are: ០ (0), ១ (1), ២ (2), ៣ (3), ៤ (4), ៥ (5), ៦ (6), ៧ (7), ៨ (8), and ៩ (9).
9. In Thai, words are not written separately. In romanization, however, text is divided into words according to the guidelines provided in *Word Division* below.

### **Word Division**

1. In general, Thai words formulated by romanization are made up of a single syllable (គំ *kham*; ឪឃុំ *Thai*), and thus each syllable is considered a separate word, with a space between each. (Exceptions are covered by rules 2 through 43.) This is in contrast to many multisyllabic words that are foreign to Thai but that are found written in the Thai script. These multisyllabic foreign words are written with the space closed up between the syllables as appropriate. Prominent examples are words of Pali and Sanskrit origin, as well as some words that are Thai in origin but have been formed according to the grammar of Pali or Sanskrit.

Examples of monosyllabic Thai words:

គំ	kham
ឪឃុំ	Thai
ឃុំ	phūt

Examples of multisyllabic Thai words formed according to the rules of other languages:

กระทรวง	krasūang
ภาษา	phāsā
ปัญญา	panyā

Examples of multisyllabic words of Pali or Sanskrit origin:

วัฒนธรรม	watthanatham
มหาวิทยาลัย	mahāwitthayālai
กษัตริย์	kasat
พลเมือง	phonlamūang
ภาครóng	phānrōng

2. In contrast to the preceding statement that Thai words are monosyllabic, note that there are multisyllabic Thai words in which the first syllable is used as a prefix; write the prefix and the succeeding element as a single word.

(a) Words with **กາ** (*kān*) prefixed

การเดินทาง	kāndēnθāng
การแปล	kānplā
การต่างประเทศ	kāntāngprathēt

(b) Words with **គາ** (*khwām*) prefixed

គាមទិន្នន័យ	khwāmching
គាមអ្នក	khwāmmāi
គាមពើនីន	khwāmhen

(c) Miscellaneous cases with various words used as prefixes. The most common are:

พេ	phō	នាយ	nāi
ແມ	māe	នាន់	nāng
ុុក	lūk	ូក	khō
ិភិ	phī	គា	kham
ន៉ុង	nōng	បុ	bot

**Thai Romanization Table**  
**2011 version**

ຝູ	phū	ເຄວູອງ	khrūang
ນັກ	nak	ແນນ	phæn
ຄນ	khon	ທ້ອງ	thōng
ໜາວ	chāo	ໜີ້	khī
ເດັກ	dek	ໄຈ	čhai
ໝ້າ	khā	ໝ່າງ	chāng
ຈາຍ	rāi	ຈ່າຍ	wai
ຕິນ	ton	ດວງ	dūang
ລາຍ	lāi	ໜມຄ	mō

Note that the listing of miscellaneous cases covers only the most common ones. Other, less common cases may be handled in the same way.

ບຸນ bun

Note also that some words, reflecting a transposition in normal Thai word order and consisting of a principal word and one or more words used with it as a prefix, may be considered as belonging to this category.

ราชบัณฑิตยสถาน	Rātchabandittayasathān
ใบرانนคดีວิทยາ	bōrānnakhadīwitthayā
<i>but</i> ໄທຍຄດີສຶກໝາ	Thai khadīsūksā

**3. Compounds.** Write compounds as a single word.

(a) *General:* Identifying a compound is largely a matter of knowledge of the language together with the use of good judgment. Note that compounds generally result in concepts to one degree or another different from the meaning of either of the component words when used alone.

ໄກລ໌ຊີດ	klaichit	ຄົ້ນຫາ	khonhā
ເນື້ມງວດ	khēmngūat	ທດລອງ	thotlōng
ກາຍນອກ	phāinōk	ມອງດູ	mōngdū
ໜັດເຈັນ	chatčhēn	ອດທນ	‘otthon
ໜັງຄຣາວ	chūakhrāo	ກລາງແຈ້ງ	klāngčhāng
ກລ້າຫານ	klāhān	ຄວບຄ້ວນ	khropthūan
ເກື່ອງຫັ້ອງ	kīeokhōng	ສຸດທ້າຍ	sutthāi

หมู่บ้าน	mūbān	ผลไม้	phonlamai
รถไฟ	rotfai	เลือด้า	sūaphā
เงินเดือน	ngøēndūan	ต้นเอง	ton'ēng
จัดทำ	čhattham	พุดคุย	phūtkhui
รับใช้	rapchai	ไปเยี่ยม	paiyām
บอกรับ	bōkrap	ตีพิมพ์	tīphim
ต่อสู้	tōsū	จัดพิมพ์	čhatphim
รบกวน	ropkūan		

*N.B.:* Do not consider as compounds repeated words sometimes referred to as “reduplicated compounds.”

ต่างๆ	tāng tāng
ช้ำๆ	chā chā
เร็วๆ	reo reo

(b) *Reduplicated Doublets:* When words are strung together for sound, write them as a single word.

เปลี่ยนแปลง	pīanplæng
เรียบร้อย	rīaprōi
อีกทีก	‘ukkathuk
รอบคอบ	rōpkhōp

4. *Geographical Names.* Divide geographical names into separate words according to the decisions of the U.S. Board on Geographic Names, as expressed in the *Gazetteer of Thailand*.
5. *Royal Language (rāchāsap).* Write as a separate word any word found as an entry in either of the following dictionaries unless otherwise directed by these rules.

*Rāchāsap chabap sombūn / Rātchamānop. (Bangkok: Kāonā, 1965)*

*Rāchāsap chabap sombūn / Sangūan 'Ankhong. (Bangkok: Kāonā, 1964)*

6. Generally separate all elements in terms of rank, privilege, address, etc., associated with names of persons unless another rule directs otherwise.

นายทหารต้าววุฒิ	Nāithahān Tamrūat
ผู้ช่วยศาสตราจารย์	Phūchūai Sātrāchān

**Thai Romanization Table**  
**2011 version**

หม่อมราชวงศ์	Mōm Rātchawong
รองอำมาตย์	Rōng 'Ammāt Thō
รองอมาตย์	Rōng 'Amāt Thō
พลตໍາរາຈເອກ	Phon Tamrūat 'Ēk
พระมหา	Phra Mahā
รองประธานาธิบดี	Rōng Prathānāthibōdī
พระปรมินทรมหา	Phraparaminthra Mahā
พระเทพรัตนราชสุดาฯ	Phrathēppharatrātsudā
สยาบ/promraachakumārī	Sayāmbōrommarātchakumārī
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว	Phrabāt Somdet Phračhaoyūhūa
พระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ	Phranāng Čhao Phrabōrommarāchinī Nāt

One arbiter of whether official pronunciations of royal ranks with กรม (*Krom*) require an extra syllable is the officially approved *Photčhanānukrom nakriān chalōem phrakīat*, 21<sup>st</sup> edition, 1997. Another is the Royal Institute's 1999 dictionary.

กรมพระยา	Krom Phrayā
but กรมหลวง	Krommalūang

7. Generally combine elements (covered by terms described in 6. above) which begin with เจ้า (*Čhao*) and combine elements in ท่านผู้หญิง (*Thānphūying*),  
เจ้าจอมมารดา (*Čhaočhōmmāndā*), and พระเจ้าอยู่หัว (*Phračhaoyūhūa*).

เจ้านาย	Čhaonāi
เจ้าของ	Čhaokhōng
เจ้าพี้	Čhaofā
เจ้าพระยา	Čhaophrayā
ท่านผู้หญิง	Thānphūying
เจ้าจอมมารดา	Čhaočhōmmāndā
พระเจ้าอยู่หัว	Phračhaoyūhūa
but เจ้าพี้หญิง	Čhaofā Ying
เจ้าพี้ชาย	Čhaofā Chāi
พระองค์เจ้าชาย	Phra'ong Čhao Chāi

หม่อมเจ้าหญิง

Mōm Čhao Ying

เจ้าเมืองแปดริ้ว

Čhao Mūang Prāe

8. Generally separate elements in personal royal titles and corporate names beginning with กรม (*Krom*) except as listed below. For these excepted cases only, although pronunciations with or without the extra syllable are correct in popular usage, proclamations of the Prime Minister's Office in recent years have approved pronunciations with the extra syllable (effectively combining the elements) as the only officially correct pronunciations.

กรมพระ

Krommaphra

กรมหลวง

Krommalūang

กรมหมื่น

Krommamūn

กรมวงศ์

Krommawang

กรมท่า

Krommathā

but กรมพระยา

Krom Phrayā

9. Keep separate the Buddhist *samanasak* ranks พระมหา (*Phra Mahā*) and พระครู (*Phra Khrū*) as well as the conventional religious terms of address พระ (*Phra*) and พระอาจารย์ (*Phra Āčhān*).

พระมหาประยุทธ

Phra Mahā Prayut

พระครูเดช

Phra Khrū Loēt

พระสมหวัง

Phra Somwang

พระอาจารย์สมหวัง

Phra Āčhān Somwang

10. พระ (*Phra*) should be separate as follows:

(a) When connoting the Buddha, his image, a member of the Buddhist Order of the Sangha, etc.;

(b) As the only element or one of the elements in a separately written conferred rank, or;

(c) As an independent (complimentary, conventional, etc.) element immediately preceding a personal name (except the name of Buddha) but not an integral part of it. Otherwise, it should be written as a combined prefix to words (usually associated with royalty, gods, objects or worship, etc.).

พระแก้วมรกต

Phra Kæo Mōrakot

พระสยามเทวราช

Phra Sayāmmathēwāthirāt

พระอาจารย์สมหวัง

Phra Āčhān Somwang

พระอภัยมณี

Phra 'Aphaimanī

พระมหาประยุทธ

Phra Mahā Prayut

**Thai Romanization Table**  
**2011 version**

พระครุเดช	Phra Khrū Lōēt
พระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลก	Phra Phutthayōtfā Čhulālōk
พระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัว	Phra Nangklaō Čhaoyūhūa
สมเด็จพระวรวงศ์วัฒน์	Somdet Phra Wannarat
<i>but</i>	พระพุทธเจ้า
พระปรมินทร์มหามงกุฎ	Phraparaminthra Mahā Mongkut
กรมพระมหาพิชัย	Krommaphra Mahidon
กรมพระราชนวัجปภา	Krom Phrarātchawangbōwōn
พระสังฆราช	Phrasangkharāt

11. มหา (*Mahā*) should be separate when as an independent (complimentary, conventional, etc.) element it immediately precedes and is not an integral part of a personal name. Otherwise, it should be treated as specified in paragraph 12. below.

พระปรมินทร์มหามงกุฎ	Phraparaminthra Mahā Mongkut
พระปรมินทร์มหาภูมิพลอดุลยเดช	Phraparaminthra Mahā Phūmiphon 'Adunlayadēt
มหาธัตุ	mahāthāt

12. พระมหา (*Phra Mahā*) is a *samanasak* rank conferred on a lower-level Buddhist religious who has finished atleast the third grade of *parītan* (Buddhist theology). It should not be confused with มหา- (*mahā-*) or พระมหา- (*phramahā-*), which are prefixes added to words associated with royalty, religious, gods, objects of worship, etc., such as titles of the supreme patriarch. The rank should be written separately; the prefix, combined.

พระมหาประยุทธ์	Phra Mahā Prayut
พระมหาสังฆราชเจ้า	Phramahāsangkharāt Čhao
พระมหาสมณเจ้า	Phramahāsamanačhao
มหาเถร	Mahāthēra

13. Titles of honor with เจ้า (*čhao*) as the last element should be written separate or combined in accordance with whether the immediately preceding element is commonly used as a prefix.

พระองค์เจ้า	Phra'ong Čhao
พระสังฆราชเจ้า	Phrasangkharāt Čhao
พระพุทธเจ้า	Phraphutthačhao
พระมหาสมณเจ้า	Phramahāsamanačhao

พระนางเจ้า	Phranāng Čhao
พระเจ้าวรวงศ์เธอพระองค์เจ้า	Phračhao Wōrawongthē Phra'ong Čhao

14. Combine หลวง (*Lūang*) when used as a simple (non-conferred) title in combination preceding words for relatives supposed to be Buddhist priests.

หลวงพ่อ	Lūangphō
หลวงพี่	Lūangphī
หลวงพ่อปู่	Lūangphōpū
หลวงลุง	Lūanglung

15. Generally separate คุณ (*Khun*) as first element, except in the courtesy titles คุณหญิง (*Khunying*) and คุณนาย (*Khunnāi*).

คุณแม่	Khun Māe
คุณพ่อ	Khun Phō
คุณหนู	Khun Nū
but คุณหญิง	Khunying
คุณนาย	Khunnāi

16. Combine elements in personal pronouns or their equivalents.

ข้าพระพุทธเจ้า	khāphraphutthačhao
ข้าพเจ้า	khāphačhao
หมื่นชน	mōmchan
กระผม	kraphom
ได้ฝ่าละอองธุลีพระบาท	taifāla'qōngthuliphrabāt

17. Elements in royal or noble titles and names are generally combined but should be separate when two distinct terms can be isolated in a noun/modifier or noun/noun-in-apposition configuration if the terms would not otherwise be combined, or if there is doubt about whether to combine them.

ดำรงราชานุภาพ	Damrongrāchānuphāp
ปราสาททอง	Prāsāt Thōng
พุทธยอดพ้าๆ ป้าๆ โลก	Phutthayōtfā Čhulālōk
พุทธเลิศหล้านภาลัย	Phutthalcētlā Naphālai
ตากสิน	Tāk Sin

**Thai Romanization Table**  
**2011 version**

18. Elements ordinarily combined should be separate when immediately followed by a proper name or its substitute.

แม่ทัพใหญ่	Mæthap Yai
รองแม่กองงานพระธรรมทูต	Røng Mæ Køng Ngän Phrathammathüt
เจ้าอาวาส	čhao'āwāt
เจ้าคณะภาค ๗	Čhao Khana Phāk 7
นายสุชาติ	Nāi Suchāt
เจ้าเมืองแปดริ้ว	Čhao Mūang Præ
เจ้าเมือง	čhaomūang

19. นาย (*Nāi*) before a proper name as a *bandasak* or roughly equivalent to *Mister* should be separate. Otherwise, it is combined as a prefix in accordance with paragraph 2.(c) above.

นายสุชาติ	Nāi Suchāt
นายร้อย	Nāirøi
นายทหารต้าวๆ	Nāithahān Tamrūat
นายแพทย์ปรัชเดช	Nāiphæt Pratlē
นายพิทักษ์ราชานุฯ	Nāi Phithakrāchā (Čhō)

20. In cases of doubt about whether miscellaneous words listed under 2.(c) above are functioning as prefixes, generally separate elements unless sufficient conventional usage has bestowed word status on the configuration. Always separate demonstrative adjectives, relative pronouns, and numerals from the first element.

คนพันคุก	khon phon khuk
ผู้ก่อการร้าย	phūkøkānrāi
คนนั่น	khon nan
ผู้ลักทรัพย์	phūliphai
เครื่องนี้	khrūang nī
ข้อหนึ่ง	khø nung
but	khonsīthao
คนเสี้ยว	

21. Combine elements in colors, days of the week, but not months of the year.

สีเหลือง	ráipøang
----------	----------

วันจันทร์  
เดือนพฤษจิกายน

Wančhan  
Dǔan Phrūtsačhikāyon

22. Combine numerals in the same way as in English; i.e., combine teens, combine first elements, and separate from the digital element if any in twenty through ninety-nine, etc. Separate **ที่** (*thī*) in ordinals.

สิบสาม	sipsām
ยี่สิบสอง	yīsip sōng
ร้อยเอ็ด	rōi 'et
วันที่สิบเจ็ด	wan thī sipčhet

23. Generally separate royal introductory verbs and verbs indicating royal courtesy, but combine elements in conventional phrases of courtesy.

ทรงประกอบพิธีเปิด	song prakōp phithī poēt
ทรงพระเจริญ	song phračharoēn
ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า	song phrakarunā prōt klaw
ขอบใจ	khōpčhai

24. In most cases separate หลาย (*lāi*), ช้ำ (*chūa*), ทัว (*thūa*), ทุก (*thuk*), ทั้ง (*thang*), บาง (*bāng*), ต่าง (*tāng*), etc., preceding words.

ทั้งประทetc	thang prathēt
ทัวราชอาณาจักร	thūa rātcha'ānāčhak
ช้ำชีวิต	chūa chīwit
ทุกสิ่ง	thuk sing
ต่างมารดา	tāng māndā
หลายคน	lāi khon
but บางคราว	bāngkhrāo
ช้ำคราว	chūakhrāo
ทัวไป	thūapai
ทั้งหมด	thangmot
ช้ำโงง	chūamōng
ต่างประทetc	tāngprathēt

25. Generally separate งาน (*ngān*) preceding a word or phrase except in cases denoting literary or research activity when only two elements are present.

งานพระราชทานเพลิงศพ ngān phrarātchathān phlōeng sop

**Thai Romanization Table**  
**2011 version**

งานธุรกิจ	ngān thurakit
งานเขียน	ngānkhīan
งานวิจัย	ngānwičhai

26. Combine or separate the following miscellaneous phrases as shown.

เนื่องใน	nūang nai	แค่ไหน	khǣ nai
ว่าด้วย	wādūai	ล่วงหน้า	lūangnā
ร่วมกับ	rūam kap	เบื้องต้น	būangton
ครบจบ	khrop rōp	ต่อไป	tōpái
พร้อมด้วย	phrōm dūai	ตั้งแต่	tangtē
ตนเอง	ton'ēng	จนกระทั่ง	čhonkrathang
เนื่องจาก	nūangčhāk	จนถึง	čhonthung

27. Combine ตะวัน (*tawan*) not เจียง (*chīang*) in compass points.

ตะวันออกเฉียงเหนือ	tawan'ōk chīang nūa
ตะวันตกเฉียงใต้	tawantok chīang tai
ตะวันตกเฉียงเหนือ	tawantok chīang nūa
ตะวันออกเฉียงใต้	tawan'ōk chīang tai

28. Generally separate geographical designations with เมือง (*mūang*).

เมืองเหนือ	mūang nūa
เมืองใต้	mūang tai
but เมืองนอก	mūangnōk

29. When ความ (*khwām*) is used in the legal context meaning “case” or “matter”, it should be separate.

ความแพ่ง	khwām phāeng
ความอาญา	khwām 'āyā

30. Those elements equivalent to English hyphenated adjectival phrases (not clauses) should be combined although kept separate from any noun (not included under paragraph 2.(c)) that they might modify, the latter clause applying only to phrases that are clearly adjectival in nature and not including the phrase words whose role Thai syntax makes doubtful.

หนังสือปกสีขาว	nangsū poksīkhāo
เรือชายฝั่งทะเล	rūa chāifangthalē
ข้าวประดับดิน	khāopradapdin

ສິນຄ້າສົ່ງອອກ	sinkhāsong'ōk
ພ່ອຄ້າສົ່ງອອກ	phōkhāsong'ōk
ກາຈະຈາກາກາຮ່າກ່າຍຝ່າຍ	kānchēnračhā kānkhā lāifāi

31. Many phrases consisting of predicate and object have attained single word status. But if there is doubt that the elements have attained single word status, do not combine them unless 30. above applies.

ປະເມີນຜົດ	pramēnphon
ທຳງານ	thamngān
ວາງແຜນ	wāngphāen
ອວຍພຣ	'ūaiphōn
<i>but</i> ກາຈໍາຍືນ	kānyāi thin
ກາຈໍາຍືນສູານ	kānyāi thinthān
ືນໃຕ້	thin tai

32. Generally separate phrases with ສ່ວນ (*sūan*).

ສ່ວນພຣະອອງຄ່	sūan phra'ong
ສ່ວນພລມເນືອງ	sūan phonlamāang
<i>but</i> ສ່ວນຕັວ	sūantāa
ສ່ວນຮວມ	sūanrūam

33. Phrases with words indicating buildings as first element are generally combined.

ຫອສີລປະ	hōsinlapa
ຫ້ອງປະປະຊຸມ	hōngprachum
ໂຮງພິມພໍ	rōngphim
ຫອສຸມຸດ	hōsamut
ໂຮງເຮືອນ	rōngāian

34. For terms not of rank, privilege, address, etc., generally do not combine elements that might otherwise be candidates for combining when the second element is a proper name unless the first element appears in the list under 2.(c) above. Nevertheless, capitalize the first element in any case.

ຫອກຸມືພລ	Hō Phūmiphon
ຮຕເບັນບີ	Rot Ben
ຄັມກີ່ວົງພຣະເວທ	Khamphī Phrawēt
ຄນ້າໄທຍ	Khon Thai

**Thai Romanization Table**  
**2011 version**

35. For phrases consisting of a verb and งาน (*ngān*), generally do not combine.

ประسانงาน	prasān ngān
รวมงาน	rūam ngān
ปฏิบัติงาน	patibat ngān
<i>but</i> ทำงาน	thamngān

36. รวม (*rūam*) as initial or final element should generally be separate.

รวมเล่ม	rūam lēm
รวมอยู่ด้วย	rūam yū dūai
<i>but</i> ส่วนรวม	sūanrūam

37. Keep separate elements that purport to be translated phrases from other languages.

นครวัด	Nakhōn Wat
สยามสแควร์	Sayām Sakhwāē

38. Generally, when applying word division rules, retain word division appearing in the Thai script only if there is doubt about the exact mean of the configuration. Otherwise, ignore the division in Thai script.

โครงกรา พุทธ-ไทย ปริทรรศน์	Khrōngkān Phut-Thai Parithat
----------------------------	------------------------------

39. Phrases beginning with น่า (*nā*) should only be combined if convention has conferred word status on the configuration.

น่าเสียดาย	nāsīadāi
น่าสนใจ	nāsončhai
<i>but</i> น่าจับตา	nā čhap tā
น่ารับรอง	nā raprōng

40. Separate words beginning with ทหาร (*thahān*) for military, etc.

ทหารบก	thahān bok
ทหารเรือ	thahān rūa
ทหารอากาศ	thahān ‘ākāt
ทหารตำรวจน	thahān tamrūat

41. Combine the generic element with all elements of a name for plants, animals, vegetables, etc.

นกขุนทอง	nokkhunthōng
----------	--------------

แต่งกว่า	tāengkwā
สุนัขจิ้งจอก	sunakchingchōk
ผักกาดหัว	phakkāthūa
ต้นมะกอก	tonmāk

42. For diseases, combine the generic term โรค (*rōk*) only if it appears as the final element of the configuration.

กาฬโรค	kānlarōk
กามโรค	kāmmarōk
โรคมะเร็ง	rōk mareng
โรคโลหิตน้ำอ้อย	rōk lōhit nōi
โรคทรายพิษ	rōk thōraphit
อหิวาตกรรมโรค	'ahiwātakarōk
โรคฝีดาษ	rōk fīdāt

43. Combine adjectival phrases with ใจ (*čhai*) as final element.

ร้อนใจ	rōnčhai
เกรงใจ	krēngčhai
สุขภาพใจ	sukkhaphāpčhai
ดีใจ	dīčhai